



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland - Japan



ドイツフェスティバル

絆をつなごう、

ドイツと日本



広尾・有栖川宮記念公園
2011年10月23日(日)
11:00-21:00

入場無料

Deutschlandfest *An der Seite Japans*

Arisugawa Park · Hiroo

23. Oktober 2011, 11:00-21:00 Uhr

Eintritt frei



ドイツフェスティバルー絆をつなごう ドイツと日本

日独交流150周年とドイツ統一記念日をみんなで祝いましょう!

2011年10月23日、東京都港区の有栖川宮記念公園とドイツ大使館でドイツフェスティバルを開催します。

音楽、ダンス、アート、そしてお子様向けプログラムなど子供から大人までみんなが楽しめるイベントが盛りだくさん。そしてもちろんドイツ料理のスタンドも多数出展します。一度は食べてみたいジューシーなドイツの焼きソーセージ、口当たりよくまろやかな本場のドイツビールなど、フェスティバルではぜひ日独のグルメをご堪能ください。

ドイツ企業も多く参加しております。自動車メーカーは、最新の電気自動車の他にも、これまでの歴代モデルを展示。チェーンソーの製造会社は、天然木の幹を彫って作品を創り出すアーティストを紹介します。他にもドイツの大小の企業が多数出店し、大人も子どもも楽しめるプログラムを用意しております。また、フェスティバルの協賛企業から寄せられた豪華賞品の当たる大福引き大会も開催。

日本とドイツの絆を結ぶこのフェスティバルでは、日独両国の関係者が協力し合い、様々なスタンドをご用意しています。なおこのフェスティバルの収益の一部は義援金として被災地に寄付されます。

会場は11時にオープン、12時にはシュタンツェル駐日ドイツ大使とレーマングレーターインスティトゥット総裁が開会式を行います。

また、日独交流150周年を記念して、ドイツからクリスティアン・ヴルフ大統領も同フェスティバルに駆けつけ、有栖川宮記念公園内で菩提樹の記念植樹を行う予定です。

みなさまのご来場を心よりお待ちしております!

Deutschlandfest – An der Seite Japans

Feiern Sie mit uns den 150. Geburtstag der deutsch-japanischen Freundschaft und den Tag der Deutschen Einheit!

Am 23. Oktober 2011 findet im Arisugawa-Park und auf dem Gelände der deutschen Botschaft das Deutschlandfest statt.

Es ist ein Fest für die ganze Familie mit viel Musik und Tanz, vielen Künstlern, einem Kinderprogramm – und natürlich deutscher Küche. Neben den obligatorischen deftigen Bratwürsten und süffigem Bier wird es allerlei weitere Spezialitäten aus Deutschland und Japan geben. Deutschland steht „an der Seite Japans“: Deshalb möchten wir auch, an vielen Ständen, zeigen, was Deutsche und Japaner gemeinsam erreichen können. Auch für die Opfer des 11. März: Ein Teil der Erlöse des Festes kommt den Opfern der Katastrophe direkt zugute. Das Fest beginnt um 11 Uhr. Um 12 Uhr wird es feierlich vom deutschen Botschafter Volker Stanzel und dem Präsidenten des Goethe-Instituts Klaus-Dieter Lehmann eröffnet.

Der festliche Höhepunkt ist eine Rede des Bundespräsidenten Christian Wulff, der zum Jubiläum der 150 jährigen deutsch-japanischen Freundschaft als Ehrengast aus Deutschland anreist und im Arisugawa-Park auch einen Lindenbaum pflanzen wird.

日独交流150周年のスポンサー
Sponsoren von „150 Jahre Freundschaft Deutschland – Japan“

DIAMANT

BASF The Chemical Company, BAYER, DAIMLER, EVONIK INDUSTRIES

LANXESS, Lufthansa, MERCK, Volkswagen, Die Auto.

PLATINUM

Allianz, Boehringer Ingelheim, KIRIN, Shangri-La hotel, SIEMENS, STIHL

GOLD

COMMERZBANK, Fustle, KARLHOFF, KPMG, TÜV Rheinland, Wilkhahn



ヤング・ユーロ・クラシック

ドイツと日本の若手音楽家が「日独ヤング・ユーロ・クラシック・アンサンブル」として、巨匠ゲルト・アルブレヒトの指揮でドイツフェスティバルに際し幕開きの演奏を行います。世界最高の若手オーケストラのフェスティバルとして名高いヤング・ユーロ・クラシックが、長年取り組んできた音楽的越境をこの演奏会でさらに展開します。ドイツフェスティバルでは、ヘンデル、テレマンなどの作品が演奏されます。この若いオーケストラの演奏する喜び、プロの技術を堪能してください。

Young Euro Classic

Deutsch-japanisches Jugendorchester



ウェディング・セレモニー

永遠の絆の美しいシンボルとして結婚式はどうだろう? 日独友好のロマンチックシンボルとして、当日舞台上実際に日本人・ドイツ人カップルが結婚式を挙げ、指輪交換、ワルツ、そして次に結婚する日本人とドイツ人のカップルを決定するブーケを投げるまで、一連の祝賀行事を行います!

Deutsch-Japanische Hochzeit

Das schönste Symbol für die enge Verbundenheit unserer beiden Länder



シャナドゥー

シャナドゥーは、日本の女の子マリナ、ジュンコ、マナミ、チカで結成された4人組。はじめドイツでプロデュースされた彼女たちは、2006年マリナをメインボーカルとし、以後多くのフェスティバルに登場してきました。ヨーロッパのダンスに日本のポップ音楽そしてパラパラを組み合わせます。2011年ドイツ・フェスティバルに彼女たちが来ることを、楽しみにしています!

SHANADOO

Japanische Mädchenband

2011年10月23日(日)、広尾・有栖川宮記念公園、11:00-21:00 入場無料
23. Oktober 2011, Arisugawa Park · Hiroo, 11:00-21:00 Uhr Eintritt frei

大使館への入館の際には、警備上の理由でセキュリティチェックをさせていただきます。予めご了承ください。

Es wird um Verständnis dafür gebeten, dass beim Betreten des Botschaftsgeländes eine kurze Sicherheitskontrolle erfolgt.

東京メトロ日比谷線広尾駅
Hibiya Line, Hiroo Station

プログラムを変更する場合がございます。
Änderungen vorbehalten



クラシックダンス

Historische Tänze



ギスベルト・ツークニプハウゼン

メランコリックで、けれど希望に溢れたドイツ語ロック・ミュージックを歌うクニプハウゼンは、時として「ニュー・シンガーソングライター („Neo-Liedermacher“）」と呼ばれています。その先例に数えられているのが、「Ton, Steine, Scherben」や「Element of Crime」などのバンドです。彼らと同じく、クニプハウゼンも現在ベルリンに在住。彼の詩的で穏やかなロックは、思索へと導いてくれます。人生とは、とりわけ時に言葉にならない経験は、どう捉えればいいのか、ギスベルト・ツークニプハウゼンが、その答えを教えてください。2008年のデビューアルバム後、2010年には「Hurra! Hurra! So nicht」を発表。クニプハウゼンとそのバンドの出演をお楽しみに。

Gisbert zu Knyphausen

Der Berliner Liedermacher und Rockpoet zum ersten Mal in Japan



ブラックメール

2001年にサードアルバム「Bless, Please」がドイツのローリング・ストーン誌のベスト500に選ばれたドイツのインディーズバンド「ブラックメール」が、再び日本に、そしてドイツフェスティバルにやってきます! 彼らは、CD「Foe」の成功を速くアジアで祝った後、2003年に日本でのツアーも開催しました。ブラックメールは、1994年コレクトで結成。現在のメンバーは、ボーカルのマティアス・レーツ、ギタリストのクルト・エーベルホイザー、ベースのカルロス・エーベルホイザー、ドラムのマリオ・マティアス。

Blackmail

Auf vielfachen Wunsch: Die große deutsche Rockband zum Finale



本場ドイツ料理の屋台

ドイツの代表的グルメ料理をお試しください。詩人、哲学者の国・ドイツは、人生を楽しむの国でもあります。ダルマイヤーの美味しい入れたてのコーヒー、ヘレンベルガー・ホーフのワイン、そして種類豊富な焼き立てのドイツパンやお菓子を会場の有栖川宮公園にどうぞお楽しみください。

Deutsche Köstlichkeiten

Mehr als Wurst und Bier!



子どもプログラム

お父さん、お母さん、子どもたち、注目してください! ドイツフェスティバルは大人向けのプログラムだけではなく、カラフルなメルヘンテントの中では、当日2回にわたって、ドキドキわくわくのおはなし会がドイツ語と日本語の二ヶ国語で催されます。これだけではなく、大道芸やフェイスペインティング、またバルーンアートなど、たくさんのおもしろいことが子どもと大人を待ちうけています。

Kinderprogramm

Artisten, Märchenerzähler, Torwandschießen und vieles mehr



展覧会「こちらへ、あちらへ」

「日独交流150周年」を記念し、29人の日本人アーティストが歴史的な探検旅行に出かけました。2011年3月、ドイツ大使館と東京ドイツ文化センターが協力してアート・コンペティション「こちらへ、あちらへ」をスタート。「団・Dans」という若手アーティスト・グループのメンバーたちが、日本とドイツの友好関係をテーマに作品を制作しました。

Ausstellung Hierher-Dorthin

Künstlerwettbewerb im Atrium der Botschaft, mit Arbeiten von 29 jungen Künstlern

主催

ドイツ連邦共和国大使館 東京
東京ドイツ文化センター
在日ドイツ商工会議所

Veranstalter

Deutsche Botschaft Tokyo
Goethe-Institut Tokyo
Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan

www.tokyo.diplo.de
www.goethe.de/tokyo
www.dj150.jp

